

【歌詞対訳】

W.A.Mozart: Missa brevis in D, KV 194 (186h)

モーツァルト: ミサ・ブレヴィス ニ長調

Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

あわれみの賛歌 (キリエ)

主よ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

Gloria

Gloria in excelsis Deo. *先唱

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

栄光の賛歌 (グローリア)

天のいと高きところには神に栄光あれ。

地には御心にかなう人らに平和あれ。

私たちは主をほめ、主をたたえ、

主を拝み、主をあがめます。

主の大なる栄光のゆえに私たちは感謝申し上げます。

Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

神なる主、天の王よ、

全能の父なる神よ。

御ひとり子なる主、イエス・キリストよ。

神なる主、神の子羊、父の御子よ。

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

世の罪を除きたもう主よ、私たちがあわれみたまえ。

世の罪を除きたもう主よ、

私たちの願いを聞き入れたまえ。

父の右に座したもう主よ、私たちがあわれみたまえ。

Quoniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

イエス・キリストよ、あなたのみが聖なる方、

あなたのみが主なる方、

あなたのみがいと高き方なのですから。

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。アーメン。

Credo

Credo in unum Deum. *先唱

Patrem omnipotentem,

factorem caeli et terrae,

visibilium omnium et invisibilium.

信仰宣言 (クレド)

私は信じます、唯一の神を。

全能の父、

天と地の造り主、

見えるものと見えざるもののすべての造り主を。

Et in unum Dominum Jesum Christum,

Filium Dei unigenitum.

私は信じます、唯一の主なるイエス・キリスト、

神の御ひとり子を。

【歌詞対訳】

Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.	全ての世に先立ち、父から生まれた方を。 神の中の神、光の中の光、 まことの神の中のまことの神を。 造られずして生まれ、父とひとしくある方を。 すべては主によって造られました。
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.	主は私たち人類のため、また私たちの救いのために 天からくだられました。
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine. Et homo factus est.	主は聖霊によって、おとめマリアから受肉され、 人となりました。
Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.	主は私たちのために十字架につけられ、 ポンテオ・ピラトのもとで苦しみを受け、葬られました。
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.	主は聖書に預言されたように、三日目によみがえり、 天にのぼって、父なる神の右に座られています。 主は栄光のうちに再びいらっしゃり、 生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。 主の御国に終わりはないでしょう。
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur. Qui locutus est per Prophetas.	私は信じます、主なる聖霊を。 父と子よりいでし生命の与え主を。 聖霊は父と子とともにひとしく拝みあがめられ、 預言者を通じて語りました。
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.	私は信じます、唯一の、聖なる、普遍の、 使徒継承の教会を。 私は認めます、 罪のゆるしのためなる唯一の洗礼を。 私は待ち望みます、死者のよみがえりと 来世の生命を。アーメン。
Sanctus Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.	感謝の賛歌（サンクトゥス） 聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主は聖なるかな。 主の栄光は天地に満つ。 天のいと高きところにオザンナ。

【歌詞対訳】

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

感謝の賛歌（続き）（ベネディクトゥス）

ほむべきかな、主の名によりて来たる方は。
天のいと高きところにオザンナ。

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

平和の賛歌（アニュス・デイ）

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちに平和をあたえたまえ。

W.A.Mozart: Requiem, KV 626

I. INTROITUS

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

モーツァルト： レクイエム

入祭唱「永遠の安息を」

主よ、彼らに永遠の安息をあたえたまえ。
絶えることのない光が彼らを照らしますように。

Te decet hymnus Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

神よ、シオンではあなたを賛美する歌がふさわしく、
エルサレムではあなたへの誓いが果たされます。
私の祈りを聞きたまえ。
死すべき者はすべて、あなたの元へ来るでしょう。

II. KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

あわれみの賛歌（キリエ）

主よ、あわれみたまえ。
キリストよ、あわれみたまえ。
主よ、あわれみたまえ。

III. SEQUENZ

No.1 Dies irae

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla:
teste David cum Sibylla.

続唱「怒りの日」

1. 怒りの日

その日こそ、怒りの日。
この世は焼き尽くされて灰になる。
ダビデ王と巫女シピラの預言の通りに。

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

人々はどれほど恐れおののくのでしょうか。
審判者がおいでになり、
すべてを粉々に打ち砕かんとする時には。

【歌詞対訳】

No.2 Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit:
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
cum vix justus sit securus.

No.3 Rex tremendae

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

No.4 Recordare

Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus:
redemisti crucem passus:
tantus labor non sit cassus.

Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

2. くすしきラッパの音が

不思議な音を奏でるラッパが
地上の諸国の墓に響きわたり、
すべての人を玉座の前に集めるでしょう。

死と生とは驚くでしょう。
主に造られた人間たちが
審判者に答えんとよみがえるその時には。

すべてのことが書き記された
一冊の書物が差し出され、
それに基づいてこの世が裁かれます。

それゆえ、審判者が玉座に就かれる時、
隠されたものは何もかも明らかにされ、
報いられずに残る者は誰もいないでしょう。

その時、哀れな私は何を言うのでしょうか？
どなたに保護を求めるのでしょうか？
正しい人でさえ、心安らかではられないのに。

3. みいつの大王

大いなる威厳を持った王よ、
救いを待つ民を御恵みをもって救ってくださる方よ、
あわれみの泉よ、私を救いたまえ。

4. 思い出したまえ

あわれみ深きイエスよ、思い出したまえ、
あなたがいらしたのは私のためであったことを。
その日に、私をお滅ぼしになりませんように。

私を捜して疲れ果て、あなたはお休みになりました。
あなたは十字架の苦しみで、私をあがなわれました。
これほど大きな労苦が、無駄にはなりませんように。

罪を罰する正しき審判者よ、
ゆるしの贈り物をくださいませ。
罪の清算を行うその日より前に。

【歌詞対訳】

Ingemisco, tanquam reus:
culpa rubet vultus meus
supplicanti parce Deus.

私は被告人のように嘆き、
自分の罪を思って顔を赤らめます。
神よ、乞い願う私をお許してください。

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti;
mihi quoque spem dedisti.

マグダラのマリアをゆるし、
盗賊の願いを聞き入れられた方よ、
あなたは私にも希望を与えてくださいました。

Preces meae non sunt dignae,
sed tu, bonus, fac benignae,
ne perenni, cremer igne.

私の願いは身の程知らずなものです、
善良なる主よ、どうぞ寛大なとりなしをたまえ。
私が永遠の業火に焼かれることがないように。

Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

私を羊の群れの中に置き、
山羊の群れから離して
主の右側に立たせて下さい。

No.5 Confutatis

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis.
voca me cum benedictis.

5. 呪われし者らを黙らせ

あなたは呪われた者らを黙らせて、
激しい炎をもって彼らを裁かれます。
私を彼らではなく、祝福された者らと共に呼びたまえ。

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

私は、へりくだり、身を低くしてお願いします、
灰のように千々に砕かれた心をもって。
どうか私の終わりの日に御心に留めたまえ。

No.6 Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

6. 涙の日

その日こそ、涙あふれる日。
人は灰の中からよみがえる。
被告人として裁きを受けるべく。
神よ、それゆえにこの者をおゆるしてください。
あわれみ深き主イエスよ、
彼らに安息を与えたまえ。アーメン。

IV. OFFERTORIUM

No.1 Domine Jesu

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu:

奉献唱「主イエス・キリストよ」

1. 主イエス・キリストよ

主イエス・キリストよ、栄光の王よ、
全ての亡くなった信者らの魂を
地獄の刑罰と深淵から解放したまえ。

【歌詞対訳】

libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

それらの魂を獅子の口から解放したまえ。
それらの魂が黄泉の国に取り込まれないように、
また、闇へと落ちて行かないようにしたまえ。

Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

そうではなく、天の軍勢の旗手なる聖ミカエルが
それらの魂を聖なる光へと導きますように。
かつてあなたがアブラハムとその子孫に約束された、
その光へと。

No.2 Hostias

Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:

2. 供物と祈りを

あなたを賛美する供物と祈りを私たちはささげます。
どうぞお受け取りください、
本日、私たちが記念するそれらの魂のために。

fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

主よ、それらの魂を死から生命へと導きたまえ。
かつてあなたがアブラハムとその子孫に約束された、
その生命へと。

V. SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

感謝の賛歌（サンクトゥス）

聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主は聖なるかな。
主の栄光は天地に満つ。
天のいと高きところにオザンナ。

VI. BENEDICTUS

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

感謝の賛歌（続き）（ベネディクトゥス）

ほむべきかな、主の名によりて来たる方は。
天のいと高きところにオザンナ。

VII. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam.

平和の賛歌（アニュス・デイ）

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
彼らに安息をあたえたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
彼らに安息をあたえたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
彼らに永遠の安息をあたえたまえ。

【歌詞対訳】

VIII. COMMUNIO

Lux aeterna luceat eis, Domine:
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

聖体拝領唱

主よ、永遠の光が、あなたの聖人たちと共に
彼らをいつまでも照らすようにしたまえ。
あなたはあわれみ深い御方ですから。

主よ、彼らに永遠の安息をあたえたまえ。
絶えることのない光が彼らを照らしますように。

主の聖人たちと共にいつまでも。
あなたはあわれみ深い御方ですから。

(以上、 川田道子 訳)